

世界自然遗产 WORLD NATURAL HERITAGE

# 九寨沟·黄龙

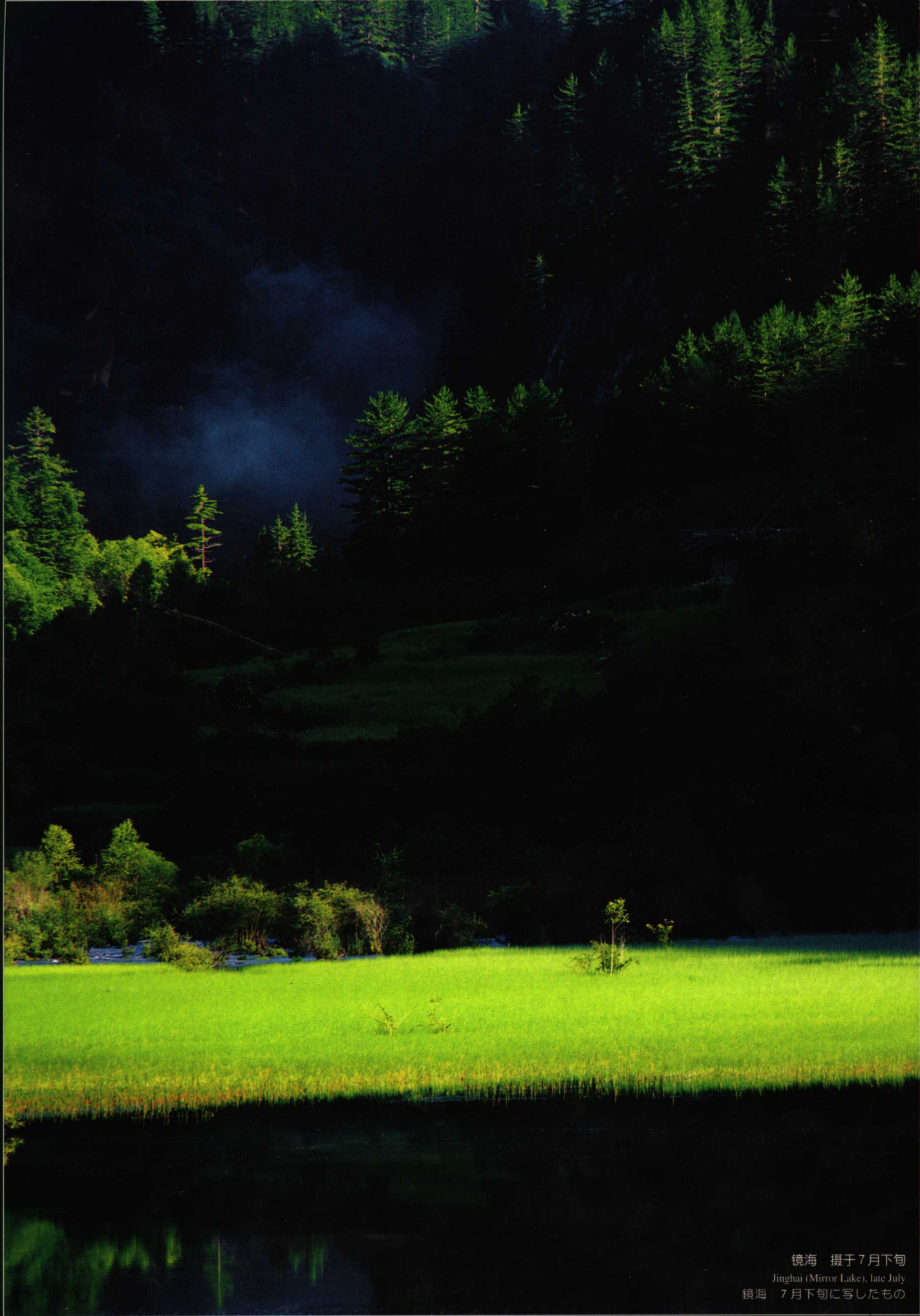
风光  
精品

JIUZHAIGOU AND HUANGLONG LUXURIANT LANDSCAPES

王达军 摄影 PHOTOGRAPHS BY WANGDAJUN



中国旅游出版社



鏡海 撮于7月下旬  
Jinghai (Mirror Lake), late July  
鏡海 7月下旬に写したもの



五彩池 摄于10月中旬  
Wucan (Five-Color) Pond, mid-October  
五彩池 10月中旬に写したもの

世界自然遗产  
World Natural Heritage  
世界自然遺産

九寨沟·黄龙风光精品  
JIUZHAIGOU AND HUANGLONG  
LUXURIANT LANDSCAPES  
九寨沟·黄龙风光拔粹

王达军 摄影  
Photographs by Wang Dajun  
カメラ 王達軍

中国旅游出版社  
CHINA TRAVE&TOURISM PRESS

---

图书在版编目(CIP)数据

九寨沟·黄龙风光精品: 汉英对照 / 王达军摄. —北京:  
中国旅游出版社, 2007.5

ISBN 978-7-5032-3168-1

I. 九... II. 王... III. ①风光摄影—中国—现代—摄影  
集②九寨沟—摄影集③黄龙—摄影集 IV. J424

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 074027 号

---

## 九寨沟·黄龙风光精品

---

摄影: 王达军

责任编辑: 龚威健

责任印制: 冯冬青

撰文: 余茂智

撰文: 荫子

英文翻译: 王寓帆

日文翻译: 安古

封面设计: 赵芳

版式设计: 严春艳

电脑制作: 史金伟

出版发行: 中国旅游出版社

地址: 北京市建国门内大街甲九号

邮政编码: 100005

电话: 010-85166715 010-85166506

电子信箱: gwj8431@sina.com

印刷: 深圳雅昌彩色印刷有限公司

版次: 2007年5月第1版

印次: 2007年5月第1版第1次印刷

印张: 6

印数: 1-10000册

书号: ISBN 978-7-5032-3168-1

定价: 68.00元

---

■ 版权所有·违者必究

# C 目 录 Contents 目 次

## 8 概述篇

美绝天下的九寨沟·黄龙

Jiuzhaigou-Huanglong: Unparalleled Natural Beauty

概 略

この世の絶景・九寨沟と黄竜



## 12 九寨沟篇

九寨沟：水做的童话世界

Jiuzhaigou: A Wonderland of Water

九 寨 溝

九寨沟：水で作上げたおとぎ話の世界



## 62 黄龙篇

黄龙：造化钟灵的人间瑶池

Huanglong: A Fairyland on Earth

黄 竜

黄竜：この世の天上界











◀九寨沟·五花海 摄于7月中旬 Wuhuahai (Five-Flower Lake), Jiuzhaigou, mid-July 九寨沟の五花海 7月中旬に写したもの



黄龙·五彩池 摄于11月下旬 Wucai (Five-Color) Pond, Huanglong, late November 黄竜の五彩池 11月下旬に写したもの

# 美绝天下的九寨沟·黄龙

TOPIC  
概述篇

浓密的山林苍翠欲滴，洁净的天空纤尘不染。你听到岁月长风掠过雪峰、游走山林的声音了吗？你看到高原海子焕发出的碧蓝光芒了吗？天凝自然万象，水沉春夏秋冬，那是离天很近的眼睛啊，那是多情姑娘的明眸。人们说，如果人间真有童话的世界，它一定就是九寨沟；如果世上真有圣地的仙境，它一定就是黄龙。

## 一山之隔 两处胜景

似乎是上天的特别垂爱，在巍峨峻秀、山谷纵横的岷山深处，大自然一再创造神奇，那里不仅有“中华水景之王”九寨沟，也有“世界奇观”“人间瑶池”黄龙。而令人惊叹的是，九寨沟和黄龙这两处绝世佳境，却仅有一山之隔，直线距离不足50公里。

九寨沟位于四川省阿坝藏族羌族自治州九寨沟县境内群山环抱的“丫”字形山谷中，奇水荟萃。其间呈梯形分布着大小湖泊114个、瀑布群17个、钙华滩流5处、泉水47眼、湍流11段，它们以1870米的海拔高差，在12座雪峰之间穿林跨谷，珠串玉接，连绵逶迤近60公里，形成了以高山湖泊群、瀑布群及钙华滩流为主体的旷世美景。尤其是苍山翠谷间分布着大大小小的海子终年碧蓝澄澈，美轮美奂，在阳光照射下，绚丽夺目，五彩斑斓。仿佛走进九寨沟，就走进了恍如梦境的“童话世界”。

黄龙地处四川省阿坝藏族羌族自治州松潘县境内，虽与九寨沟一山之隔，但因雪山相阻，需经公路绕行100余公里方可到达。景区长达七、八公里的山谷，几乎全被乳黄色的碳酸钙质覆盖。晶莹光滑的岩石，宛如一条从岷山雪峰间飞腾而下的黄龙，跌宕起伏，蜿蜒曲折于茂林翠谷之间。而奔流其上的千层碧水，积水成泓，形成层层叠叠的梯状湖泊、池沼。池水纯净无尘，倒影云光山色，千变万化。彩池、滩流、雪山、峡谷、森林自然天成，造就了黄龙奇、峻、险、雄、野的绝色风光。

## 神奇钙华 山水尤美

如果说九寨沟和黄龙的独特景象是上天特别眷顾的话，那么，上天赐予这片土地最奇特的礼物就是由那些曾生活在海洋中的生物堆积而成的丰厚石灰岩层。

在距今4.1亿年到3.55亿年的泥盆石炭纪时代，九寨沟和黄龙尚是一片汪洋大海。直至距今2.3亿年左右，海水退却，地壳上升为陆地，到距今约200万年前，地球的造山运动使岷山山脉伴随着青藏高原一同快速隆起，九寨沟和黄龙在这期间形成典型的冰川“U”形谷地。加之富含碳酸钙地下水的岩溶作用，在高山、高寒的环境下，九寨沟和黄龙一带就逐渐形成钙华塌陷、钙华滩流、钙华瀑布等独特的露天钙华胶结堆积喀斯特地貌景观。它们在经历了数以万年的风雨雕琢后，终于焕发出迷人的光彩。

于是就有了长海、火花海、五彩池、五花海、镜海、熊猫海、箭竹海、双龙海以及树正瀑布、诺日朗瀑布、珍珠滩瀑布等构成九寨沟主要景观的梯湖叠瀑，也有了黄龙像鱼鳞般叠置的“洗花池群”、“流辉池群”、“盆景池群”、“明镜池群”、“娑罗池群”、“争艳池群”、“流芳池群”、“浴玉池群”等彩池群和长达2.5公里的巨大钙华滩流，以及多姿多彩的钙华瀑布和钙华洞穴。

到过九寨沟和黄龙的人都会情不自禁地问，为什么这里的水会是如此的五彩斑斓？

通过对这片神奇山水的深度解析我们得知，在漫长的地质演变过程中，地处青藏高原边缘地带的九寨沟和黄龙一带，形成了十分完全的网络状断裂缝和广泛发育的冰川堆积，于是大气降水和冰雪融水等地表水可以畅快地渗入地下，经喀斯特岩石的作用与过滤，再溢出地表而积水成流，积水成泓，透明度和洁净度极高的湖水和溪流，在阳光的作用下，就铺张出一片艳丽的碧蓝。同时，湖底的钙华、藻类对高原明净透射光的选择性吸收和反射，使得湖水色彩的层次更为丰富，且富于变化。

当滔滔之水在断层陡坎、冰碛台前缘、钙化堤坝纵情欢歌呐喊的时候，它们一再诉说的，是那亿万万年以来的种种天地传奇。同时，相互交织、延续、穿插的海子、彩池、瀑布与溪流，又

与彩林等其他自然景观奇特梦幻般地巧妙组合在一起，于是，这方中国西部岷山一隅空灵而诡秘的诗意空间、绝世风光就从天堂搬到了人间。

当然，由于这里喀斯特地貌发育的多样性，九寨沟和黄龙之美在于水，也在山。水之秀美妖娆之外，石灰岩雪峰，峰丛石景，峻秀挺拔。于是，水映山形，山添水趣，便一同描绘出九寨沟和黄龙这幅天下最为绝美的山水画卷。

## 天人合一 完美境界

九寨沟和黄龙都属藏区，就在你感受九寨沟和黄龙大自然旖旎风光的同时，你也走进了九寨沟藏族风情的精神家园。巍巍藏寨，猎猎经幡，阵阵法号和袅袅桑烟……就在天籁与心弦之音萦回婉转之际，“童话世界”“人间瑶池”却是如诗如画，似梦似幻。

这里的人们至今还保持着古朴厚道的民风，他们视来自世界各地的游人为自己的亲人，只要你愿意，便可尽情地畅饮藏族同胞递给你的甘甜的青稞酒和香醇的酥油茶。你还可以加入到他们的行列中，同歌同舞同乐，在欢快热烈的锅庄中，感受一个古老民族发自内心的热情。

自然天成、美丽绝伦的自然风光和浓郁淳朴、悠久独特的民族风情在此交相辉映、相得益彰，一同成就了九寨沟和黄龙艳冠天下的绝世之美，演绎出天人合一的完美境界。

于是，九寨沟和黄龙也就自然而然地获得了“世界自然遗产”、“绿色环球21”、国家重点风景名胜区、国家AAAA级风景区等一顶顶光艳夺目的桂冠。九寨沟还入选了世界人与生物圈保护区。

遥望雪峰，高耸云天；近看碧水，五彩斑斓。想象也无法超越的美妙在这里再现，神话和现实在这里交会，诗歌和幻觉在这里升华。

九寨沟，梦里难寻的童话世界……

黄龙，人间绝美的圣地瑶池。

九寨沟—黄龙，全人类绝无仅有的自然瑰宝！

# Jiuzhaigou-Huanglong

## Unparalleled Natural Beauty

Under the pure, dustless sky are verdant and luxuriant mountains forests. Here, do you hear the footsteps of the wind of time passing the snow-capped peaks and mountain forests? Did you see the verdurous-blue rays emitted from the plateau lakes? The sky watches all manifestations of nature, while water embodies four seasons. Those are nothing but bright eyes of passionate girls, quite close to the sky. People believe that if there is really a wonderland, it must be Jiuzhaigou; and that if there is really a fairyland on earth, it must be Huanglong.

### Two Scenic Wonders

It seems that nature had a special love for the majestic Minshan Mountains. In the depth of the mountains, it created two wonders: Jiuzhaigou, dubbed as "King of Chinese Waterscapes;" and Huanglong, reputed to be a "Fairyland on Earth." To people's astonishment, these two scenic wonders are only separated by a mountain, their straight-line distance less than 50 kilometers.

The Jiuzhaigou Scenic Area, located in Jiuzhaigou County in the Aba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province, features a mountain-surrounded Y-shaped valley and a galaxy of water. Here, 114 terraced lakes, 17 waterfall complexes, five calcified shoals, 47 springs, and 11 torrential streams, scattered at different altitudes with a 1,870-meter dumping height among 12 snow-clad peaks, are gracefully connected within a distance of nearly 60 kilometers, composing an unparalleled enchanting landscape featuring alpine lakes, waterfall complexes, and calcified shoals. Inlaid among the verdant forests and green valleys, in particular, are crystal-clear lakes, producing gorgeous multiple colors in the rays of the sunshine. Entering Jiuzhaigou, you will find yourself in a fairyland as what you met in your dream.

The Huanglong Scenic Area sprawls in the territory of Songpan County, Sichuan

Province's Aba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture. With the snow-clad mountain standing as a barrier, transportation between the two scenic areas requires a highway detour of more than 100 kilometers. Milky-yellow substances of calcium carbonate carpet nearly all across the 8-km Huanglong Gully, making it like a yellow dragon crouching beneath the snow-capped peaks. Green waters running upward are accumulated on multi-altitude terraces and formed lakes and ponds. The pond water is pure and pellucid, and the reflections of the surrounding scenery add a diverse charm. Boasting color ponds, torrential streams, snow-capped peaks, meandering gullies, and luxuriant forests bestowed by nature, Huanglong is fascinating with precipitous, magnificent, beautiful, and wild scenic attraction.

### Calcified Beauties

If it is true that the scenic wonders of Jiuzhaigou and Huanglong are bestowed by nature, the most special gifts to this land are the thick limestone formations resulting from the deposit of marine organisms of remote antiquity.

During the Devonian Period some 395 million to 290 million years ago, this area was a vast expanse of sea. About 230 million years ago, the sea-water fell back and the earth's crust rose to form a land. Till 2 million years ago, in the process of orogeny, the Minshan Mountains formed together with the Qinghai-Tibet Plateau, and typical U-shaped glacier valleys emerged here. In a cold alpine environment, and as a result of the corrosion of groundwater containing rich calcium carbonate, a special landform featuring calcified caves, shoals, ponds, and waterfalls gradually formed here, known as karst landform. The weathering throughout tens of thousands of years, though, has finally brought about bewitching charms to these calcified views.

Hence, there are Long Lake, Sparkle Lake, Five-Color Ponds, Five Flowers Lake, Mirror Lake, Panda Lake, Arrow Bamboo Lake, and Double-Dragon Lake, as well as the Shuzheng, Nuorilang, and Pearl Shoal Waterfalls, which compose the main landscapes of Jiuzhaigou. Additionally, fascinating color-pond complexes, known as "Washing Flowers,"

"Radiant Rays," "Miniature Landscape," "Bright Mirror," "Beauty Competing," "Aromatic Fragrance," and "Bathing Jade," as well as a 2.5-km calcified stream, colorful calcified waterfalls, and calcified caves add charm to the Huanglong Scenic Area.

Almost all visitors to Jiuzhaigou and Huanglong could not help but ask: Why can the water here be so crystal and colorful?

Based on a deep analysis of the local landform, we learned that in the long process of geological evolution, net-shaped rifts and widely developed glacier deposit formed in the Jiuzhaigou-Huanglong area, on the edge of the Qinghai-Tibet Plateau. Therefore, surface water, such as atmospheric precipitation and ice-and-snow melting water, could permeate underground, and after the filtration through karst rocks, it came out of the earth's surface and deposited to form clear and transparent streams and lakes. On sunny days, the streams and ponds appear to be pure blue. Meanwhile, the calcific substances and alga on the bed of the lakes selectively absorb and reflect the lights on the plateau, contributing to changeable multi-level colors to the lakes.

As the faultages, escarpes, leading edge of moraines, and calcified dikes narrate a legend from antiquity, the lakes, color ponds, waterfalls, streams, color forests, and other natural scenic wonders are brilliantly interwoven together, thus unveiling a secluded, miraculous, and poetic paradise hidden in the Minshan Mountains in western China.

The local diversely developed karst landform, of course, contributes to another part of the beauty of Jiuzhaigou and Huanglong-mountains. In contrast to the elegant and gentle charm of water, the beauty of mountains here lies in the upright and forceful limestone peaks. The waters and mountains coexist to echo each other, drawing together a bewilderingly beautiful landscape painting unparalleled in the world.

# Jiuzhaigou-Huanglong Unparalleled Natural Beauty

## A Perfect Unity of Man and Heaven

Jiuzhaigou and Huanglong are both located in Tibetan-inhabited areas. Therefore, when you enjoy the amazing natural landscapes here, you will also find yourself overwhelmed with ethnic flavors, brought by Tibetan villages, prayers' flags, and ritual horns. The sounds from heaven resound in heart, leading you into the depth of the "Fairyland on Earth."

Local residents still maintain a simple, honest folk customs, regarding and treating tourists from around the world as their own families. Tourists can not only taste the sweet barley wine

and savory butter tea offered by the local Tibetans, but can also join them singing and dancing while experiencing the enthusiasms of the Tibetans.

The fabulous natural landscapes and the distinctive customs of the time-honored Tibetan ethnic group are perfectly blended, each shining more brilliantly in the other's company. All these contribute to the unparalleled beauty of Jiuzhaigou and Huanglong and create a realm where man and heaven are perfectly integrated.

These also helped Jiuzhaigou and Huanglong win a series of honorable titles, including "World Natural Heritage," "Green Globe 21," "State Important Scenic Area," and "State AAAA Scenic Area."

Jiuzhaigou was also entered by UNESCO into the Man and Biosphere Program.

Snow-capped peaks touch the sky in distance, while lakes and streams show off a riotous profusion of colors. Here, beauties are beyond imagination, legend meets reality, and poems and dreams sublime.

Jiuzhaigou, a fairyland barely found in dream.

Huanglong, a fantastic wonderland on earth.

Jiuzhaigou-Huanglong, unique treasures of mankind!

## この世の絶景・九寨溝と黄竜

濃緑の木々に覆われた山々、塵一つない青空、歳月の流れていくことを忘れ最初のままのように聳え立つ純白な雪山、世の移り変わりの足音の聞こえない静寂な山林、そして「天に一番近い瞳」か「多情な少女の瞳」にたとえられ、四季に応じて景色を変換する高原湖など。もしこの世に本当におとぎ話の世界があるのなら、それはきっと九寨溝のことであり、もしこの世に本当に天上界があるのなら、それはきっと黄竜のことであり、と人々は語っている。

### ひとつの山に隔てられた二つの絶景

九寨溝と黄竜は、山が重なり谷が縦横に走る岷山の奥深くに広がり、それぞれの特色をもつ二つの景勝地である。驚くべきは、この両地は山一つしか隔てられておらず、両地の直線距離は50kmにも足りないことである。

九寨溝は四川省阿壩チベット族・チャン族自治州九寨溝県内を走る「Y」形谷地にある。境内は114の湖沼、17の滝、5の炭酸カルシウム質など、47の泉と11区間の急流がある。これらのものはひな壇のように分布しており、水流は海拔1870mの落差で12の雪山や山林、

谷地を貫いて流れえんえん60kmに及び、高山湖、瀑布と炭酸カルシウム質などを主体とする美しい世界を生み出している。このうち、緑の深い山に姿を隠している大小さまざまな「海子」（高山湖）は、日に照らされてピカピカと光り特に美しい。九寨溝に身をおけば、まるで夢のおとぎ話の世界にでも入っているかの錯覚をさせる。

黄竜は四川省阿壩チベット族・チャン族自治州松潘県内にあり、九寨溝とは山一つしか隔てられていないが、雪山であるため、両地を相い通じるには100km以上の道のりを迂回していかなければならない。景勝区は長さ7-8kmの谷にあたっており、すべては乳白色の炭酸カルシウム質に覆われる。滑らかできらきら光る岩の連続は、雪山から飛び落ちる1匹の竜のように、軀を高く低くしたりして緑の木々に身を隠し、その上を流れ落ちる水は、たまって池や湖となり、水が清潔で透き通っており、その上に落ちた山や木々の投影はバラエティーに富んでいて美しく、カラフルな池、など、雪山、峡谷、森林景観には奇、険、雄、野の特色を持つ。

### 奇特な炭酸カルシウム質

もし九寨溝と黄竜が大自然の傑作であるというのなら、かつて大海原に生活していた海洋生物により生成した厚い石灰岩層は、大自然がもたらしてくれた最大な賜物であると言える。

今から3.95億年から2.9億年までの泥盆石炭紀時代の九寨溝と黄竜は大海だったところである。今から約2.3億年前に海が退き、地殻が上昇して陸となり、今から約200万年前におきた造山運動で岷山山脈が青海・チベット高原とともに隆起し、九寨溝と黄竜あたりはこのときに形成された「U」形の氷河谷地である。豊富な炭酸カルシウム質を含む地下水の浸食を受け、それに高海拔と低気温を加え、九寨溝と黄竜あたりは広い面積の山崩れが発生し、炭酸カルシウム質滝や灘などがつくられ、それから数万年の風雨にさらされて、ついに今日のような美しいカルスト自然景観が形成されたのである。

こうして、長海、火花海、五彩池、五花海、鏡海、パンダ海、箭竹海、双竜海と樹正瀑布、ノリラン瀑布、真珠灘瀑布などを主要景観とする湖と滝の連続が現れ、洗花池、流輝池、盆景池、明鏡池、

娑羅池、争艶池、流芳池、浴玉池および長さ2.5kmに及んだ炭酸カルシウム質なだ、池、瀑布と鍾乳洞が形成された。

九寨溝と黄竜見学をした人々は、たいてい、ここの水はなぜこんなにカラフルなものになっているのだろうかとの疑問をもつに違いないだろう。

分析を経て、われわれは次のようなことがわかる。長い地質変化の過程で、青海・チベット高原の縁に位置している九寨溝と黄竜一帯では、かなり完全な断裂ネットと完全に発育した氷河の堆積が形成された。断裂ネットを経て簡単に地下に沁み込んだ雨水や雪解け水が、カルスト岩石の作用と濾過をへて、再び地表に沁み出て池や湖を形成した。きわめて清潔な水を満々と溜まった池や湖、溪流などは日光を受けて金色にきらめき、また湖底に溜まった炭酸カルシウム質や藻類により引き起こされた光線変化で、さまざまな色彩に染め上げられて美しい景観をかもし出している。

交互に現れた海子（高山湖）や池、瀑布、溪流などがほかの天然景色とともに

に生み出された1組また1組の絶景は、こうして天上界からこの世に移されてわれわれの目の前に現れたのである。

カルスト地形の発育には多様性の特徴を持っているため、九寨溝と黄竜の美は水だけにとどまらず、まっすぐ伸びたさまざまな形態の石灰岩の峰々にも及んでいる。これはまさに「山が水に秀でを添え、水が山に趣を増す」のように、九寨溝と黄竜という山水の絵の巻物をいっそう美しくしている。

### 天人合一の完璧な域

九寨溝も黄竜もチベット族の人々が住んでいるところである。そのため、この両地の美しい自然景色をエンジョイすると同時に、歴史が長いチベット民族の風情をも満喫することができる。チベット族のユニークスタイルの住居、風を迎えて翻る経幡、仏寺から伝わってくるラッパの声……すべてはあなたを夢の世界、おとぎ話の世界へ案内するものである。

ここの住民の間には、今も純朴な民間習俗が伝わっている。人々は親切で

世界各国からの観光客を一家の者と見なし、客が訪れてくれば必ず甘いばかりかむぎ酒やソーユ茶を出してもてなしてくれる。観光客は好きさえすれば、彼らの間に入って、かれらとともに歌を歌い踊りを踊ることもできる。

九寨溝と黄竜は、こうした美しい自然景色と豊かな民族風情とが映え合った、天人合一の完璧な境界である。

ここから見ても、九寨溝と黄竜が国連ユネスコから世界自然遺産、「グリーングローバル21」、および中国の重点風景名勝区と中国4Aクラス観光区に指定されたのも無理はないことがわかる。ほかに九寨溝はまた「人とバイオゾーン」に指定されたところである。

高く天に届く雪山、五色にきらめく澄んだ水。想像もできない美しさはここで現実が変わっている。神話と現実、そして詩と夢とがここで一体に融けあっている。

夢幻とおとぎ話の世界九寨溝。

この世の天上界黄竜。

人類にはただ一つしかない輝かしい真珠九寨溝と黄竜。



# 九寨沟：水做的童话世界

TOPIC  
九寨沟篇

九寨沟地处青藏高原东南缘岷山山脉南段尔尔纳峰北麓，四川省阿坝藏族羌族自治州九寨沟县境内的群山环抱的“丫字”形山谷中。那里奇水荟萃，呈梯形分布有大小湖泊114个、瀑布群17个、钙华滩流5处、泉水47眼、湍流11段，形成了以高山湖泊群、瀑布群及钙华滩流为主体的旷世美景。春之灵动羞涩，夏之活力舒展，秋之绚丽多姿，冬之简洁宁静都可在这里见到，而苍山翠谷间的海子却终年碧蓝澄澈、美轮美奂，在阳光照射下显得绚丽夺目、五彩斑斓，终年向人们展示着不同的色彩和风韵。

世人都说，九寨归来不看水，水是九寨沟的精灵。在阳光的照耀下，那奔流不息的清澈之水，溅起如珍珠白玉般的浪花，如精灵般快乐地舞蹈、翻卷着、飞舞着、彼此簇拥着，疾行而下，意气风发。

树正群海，“树在水中生，水在林间流”，大大小小的海子彼此相接，水绕树过，树阻水流。盆景滩，林木伫立于水中，林水相亲，浑然天成。芦苇海，芦苇丛生、野趣盎然，芦苇间缓缓流淌着清澈的湖水。野

鸭悠闲而游，在疏密有致的芦苇间，划出一道道优美的波痕来。火花海，蓝蓝的湖水闪烁着梦幻般的朵朵金光，仿佛繁花似锦的火花在夜空中绚丽开放，那么仪态万千，令人拍手叫绝。镜海四周谷坡陡峻、树林密集，海子一平如镜，蓝天白云、远山近树尽收眼底。犀牛海是九寨沟中水色变化最为丰富的海子，其倒影色彩艳丽、层次分明。老虎海和犀牛海是首尾相连的两个湖泊，均系谷地两侧崩塌、滑坡体的物质堵塞谷底而成。诺日朗瀑布和珍珠滩瀑布，宽大的水幔顺着断崖跌落为数以万计的晶莹剔透的“水珍珠”。细细的水珠飞溅到脸上，当你想伸手捉住它时，它却倏地不见了。

当你站在长海高高的堤旁，九寨沟这泓最深、最大的湖泊令人惊叹！海子面积达3万平方米，既无出水口，也无入水口，水的流动全以地下水渗透的方式完成。下到湖畔，用指尖在水中轻轻一划，那份至净至纯的感觉就传遍了全身的每一处神经。

水分四季，九寨沟四季美景也因之而各具特色。

当九寨沟的春天从碧玉般的水底游出来的时候，蔚蓝云天，青黛群山，一潭潭颜色奇异的

水开始静静荡漾。那水蓝中带绿，绿中泛蓝，就犹如一块巨大的翡翠，在春天的微风中，轻轻地呼吸。

夏日来临，九寨沟掩映在苍翠欲滴的浓荫之中，五色的海子、流水梳理着翠绿树枝与水草，银帘般的瀑布抒发着四季中最为恣意的激情。在这片原始而神秘的土地上，几乎所有的水都是碧绿的。林木华滋，溪涧流翠，山花烂漫，宛若一幅幅葱茏郁郁的青绿山水画。

秋天是九寨沟最为灿烂的季节。水愈发多彩，天愈发湛蓝，天高云淡，林深山远。五彩斑斓的红叶、彩林倒映在明丽的湖水中，如梦似幻。瀑布在流泻时飞扬起磅礴的激情，让抹霞流金的海子更加绮丽绚烂……

入冬之后，玉琢冰雕九寨沟，则另有一番风姿。当阳光洒上湖冰，那无数的冰块、冰花和冰纹便不断地变幻着形色，妙趣天成。威仪万千的冰瀑，凭借陡峭的岩壁挂起巨大的天然冰雕，奇异多姿，晶莹剔透，让人忘却世外的纷争和无谓的烦恼，涤心沐神，怡然忘归。

## Jiuzhaigou A Wonderland of Water

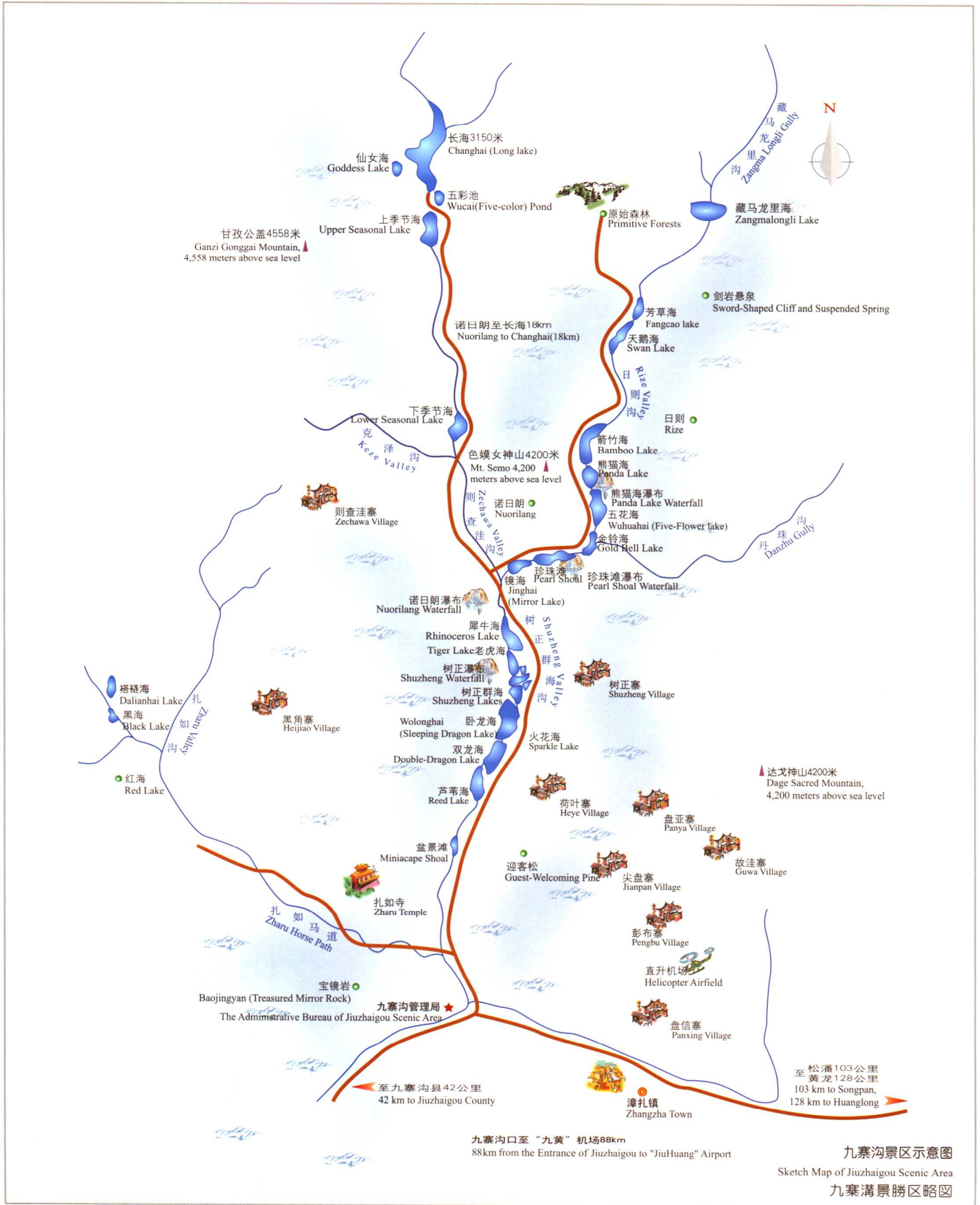
Jiuzhaigou (Nine-Village Valley) is located at the foot of the northern slope of Peak Gaerna in the southern section of the Minshan Mountains on southeastern Qinghai-Tibet Plateau. The Y-shaped valley is hidden in green mountains in Jiuzhaigou County in the Aba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province. It embraces a galaxy of waters, including 114 terraced alpine lakes, 17 waterfall complexes, five calcified shoals, 47 springs, and 11 torrential streams, which present an astonishing view. It is alert and shy in spring, vigorous and energetic in summer, gorgeous and colorful in autumn, and simple and tranquil in

winter. The alpine lakes, though, are pure-blue and crystalline-clear all the year round and are especially appealing in the rays of the sun, attracting people with varying colors and charms in different seasons.

Water is the soul of Jiuzhaigou. In the sunshine, the waters run, make turns, dance, and fly in a high-spirited and vigorous manner, with sprays splashing around like white jades and pearls.

In the Shuzheng Lake Complex, it seems trees grow in water as all the lakes, large and small, are linked one another amongst the forest. Miniature Landscape Shoal features a graceful blending of water and forest. On Reed Lake, reeds grow in orderly arrangement and wild ducks leisurely swim

about the water surface, leaving graceful ripple marks among the reeds. Sparkle Lake is so named because of the golden ripples shining like splendid sparks blooming in the night sky. Mirror Lake, surrounded by forest-covered steep mountains, is as flat and transparent as a mirror, reflecting the blue sky, white clouds, mountains and trees. Rhinoceros Lake is the most variable lake in Jiuzhaigou, featuring spectacular reflections in various colors and distinct layers. Rhinoceros Lake is connected with Tiger Lake, both being formed by the pile-up sliding masses of the slopes due to eboulement. Nuorilang and Pearl Shoal Waterfalls are like wide curtains



九寨沟景区示意图  
Sketch Map of Jiuzhaigou Scenic Area  
九寨沟景区示意图



# Jiuzhaigou

## A Wonderland of Water

hung from the broken cliffs and composed of a myriad of crystal "water beads," which bring delights as they splash on your face; but when you try to grab them, they suddenly disappear.

Standing on the high dike of Long Lake, one will marvel at the lake, the largest and deepest in Jiuzhaigou. The 30,000-square-meter lake has neither water entrance nor outlet, and the water in the lake results from the permeation of groundwater. Crouching down on the bank of the lake and slightly touching the water with fingertips, you will gain a refreshing, pure feeling.

In different seasons, the varying water-

scapes give Jiuzhaigou distinctively beautiful sceneries.

As spring approaches, the water in the lakes begins to swing, and with blue skies and green mountains in the backdrop, the lakes look like bluish-green jades, breathing in the gentle spring breeze.

In summer, Jiuzhaigou is adorned with dark-green lakes, emerald-green tree branches and water grass, and silver waterfalls. On this primitive, mysterious land, all the waters are green, trees are verdant and luxuriant, and flowers are in full blossoms, composing a green landscape painting.

Autumn is the best season for Jiuzhaigou. Fluffy white clouds float in the azure blue sky; the

reflections of colored forests give the lakes an even more colorful, dreamlike charm; waterfalls rushing down from cliffs, presenting more splendid views.

When winter comes, Jiuzhaigou becomes a world of ice. In the sunshine, the ice blocks, ice crystals, and ice veins on the lakes vary in color and shape, giving extremely fascinating views. The waterfalls turn into huge natural ice sculptures, and viewing the sparkling and crystal-clear waterfalls, people will feel happy and relaxed, forget all their worries and anxieties, and hesitate to leave.

## 水で作りに上げたおとぎ話の世界

九寨溝は青海・チベット高原東南縁を走る岷山山脈南段ガルナ峰南麓、四川省阿壩チベット族・チャン族自治州九寨溝県内の「Y」形谷地にある。あたりは合わせて114の湖沼、17の滝、5の炭酸カルシウム質なだ、47の泉と11区間の急流がある。高山湖、瀑布と炭酸カルシウム質なだを主体とする景色は、四季に姿を変えてそれぞれの趣を生み出し、ここの観光の目玉となっている。このうち、林間に見え隠れする大小さまざまな海子（高山湖）は澄んでいて、日に照らされてきらきら光り、一年じゅう観光客の来ることを誘っている。

「九寨溝から帰ってからはもう水が見たくない」、と人々は言っている。なんと言っても水は九寨溝の精霊であるからだ。日に照り輝く閑静な湖、しぶきを巻き上げる溪流、踊るかのようにわいわいと湧き出る泉、これらどれも命を持って活気がみなぎっているものである。

「木々が水の中に生え、水が林間を流れる」、大小さまざまな湖が相連なる湖のセット「樹正群海」。水際に立って水面と親しくする天然の盆栽と呼ばれる湖「盆景灘」。あしが生い茂り鴨がその

間をゆうぜん泳ぐ野趣に満ちた湖「葦葦海」。燃えた火か夜空に打ち上げられた火花のような湖「火花海」。うっそうと茂った木々で覆った岸壁にとり囲まれ、青空の下で鏡のように静かに水面を広げる湖「鏡海」。「犀牛海」は九寨溝でも姿をもっとも多く変化する湖で、湖面に落とした影はさまざまな層に分かれてはっきりしている。「犀牛海」と首尾連なっているのは「老虎海」という湖で、もともとは「犀牛海」と湖一つだったところで山崩れによって二分されたものである。ノリラン瀑布と真珠灘瀑布は真珠で織り成された「水のカーテン」である。しかし、散り乱れて跳ね上がったこれらの「真珠」をつかめようと手を伸ばしても何もつかめられない。

「長海」は九寨溝でももっとも大きくもっとも深い湖である。面積は3万㎡に達しているが、水の補給や排出をするところがなく、貯水量はすべて地下水の次第である。湖畔にきて指を水中に差し入れて見ると、寒さは全身に伝わっていく。

九寨溝の水は四季折々にそれぞれの特色を見せている。

氷雪が融ける春に、蘇えった水は青空の下の緑の木々の間を流れ始める。緑に青みがあり青みに緑色が見られ、まるで一つの巨大なヒスイのようで、暖かい春風に撫でられて動きはじめる。

春は春とき、濃緑の木々の間に姿を隠している五色の「海子」は、気前よく木々や草に水をやり、滝に真珠のカーテンを掛け、四季において最も高い轟音を立たせると同時に、山一面の花を満開させて、九寨溝を1幅の山水の絵巻物にする。

秋は九寨溝のもっとも燦爛たるシーズンである。五色に染められた木々や燃えるかのようなもみじが「海子」に落とした影は夢幻の世界を展開させ、滝の上げた甲高い声は一つの季節よりも楽しく聞こえる。

冬の九寨溝は玉彫りの世界に変身していく。湖面上の氷は日に照らされて絶えず色彩を変え、踊っていた滝や巨石を伝わって流れ落ちていた水は天然の氷の彫刻に姿を変えて、人々に世のやかましさを忘れさせて家へ帰ることを忘れさせる。